

**Inside IIBA ONLY!**

# **GIVING THE DEVIL ITS DUE**

*English-Russian travel map*

**Inspired by Ben Shapiro**

---



**ОТДАВАЯ ДЬЯВОЛУ ДОЛЖНОЕ**

*англо-русская карта путешествия,*

вдохновленного Беном Шапиро

**Из кабинета  
НЕ ВЫНОСИТЬ!**

## Dedicated to all of us

---

*“With the changes in the universe of body psychotherapy, starting around the 1970s, following the transformation of culture and what was called the passage from Oedipus to Narcissus, Ben again offered us a series of therapeutic resources to work with early traumas. ... Ben, you touched our feelings, induced us to laugh and cry, but above all you helped us to grow. I like to imagine that your spirit remains curious and creative, always searching for authenticity at the core of each individual or situation.”*

Odila Weigand, Brazil

*«С изменениями во вселенной телесной психотерапии, начавшимися примерно в 1970-х годах, после трансформации культуры и того, что было названо переходом от Эдипа к Нарциссу, Бен снова предложил нам ряд терапевтических ресурсов для работы с ранними травмами. ... Бен, ты тронул наши чувства, заставил нас смеяться и плакать, но прежде всего ты помог нам вырасти. Мне нравится представлять, что твой дух остается любопытным и творческим, всегда ищет подлинность в основе каждого человека или ситуации.»*

Одила Вейганд, Бразилия

---

*“His focus was always on our dark sides and devils, and at same time on fear, fear of life, life and life force. ... Rest in peace! And please, don't try to convert all the virgin angels in heaven by telling them about their devilish parts! If you are in heaven!!!! Wherever you are now I won't ever forget you.”*

Vita Heinrich-Clauer, Germany

*«Его внимание всегда было сосредоточено на наших темных сторонах и дьяволах, и в то же время на страхе, страхе жизни, жизни и жизненной силе. ... Покойся с миром! И, пожалуйста, не пытайся обратить всех непорочных ангелов на небесах, рассказывая им об их дьявольских частях! Если ты на небесах!!!! Где бы ты ни был сейчас, я никогда тебя не забуду.»*

Вита Хайнрих-Клауэр, Германия

---

*“An intrepid explorer of the heights and depths of the human experience, Ben was always ready to defer to Alexander Lowen's wisdom. As Ben once said to me, “whenever I climb a new peak of the Himalaya's, thinking I have made a new discovery, I always find a cairn of stones that showed that Lowen had already been there.” ... his joyous sense of humor, his profoundly sensitive radar at detecting the ‘devil’ in every form of resistance, be it at the ‘nah-nah-nah-naah-nah!’, the ‘ha-ha’, the ‘heh-heh’ or the maniacal levels, or his commitment to helping groups understand that the negativity that necessarily arises is a treasure to be savored and worked with, or his work on boundary-building, all knew that they were in the presence of a uniquely creative and brilliant therapist.”*

Garry Cockburn, New Zealand

*«Бесстрашный исследователь вершин и глубин человеческого опыта, Бен всегда был готов положиться на мудрость Александра Лоуэна. Как однажды сказал мне Бен: “Всякий раз, когда я взбираюсь на новую вершину Гималаев, думая, что сделал новое открытие, я всегда нахожу пирамиду из камней, которая показывает, что Лоуэн уже был там”.*

*... его радостное чувство юмора, его чрезвычайно чувствительный радар, обнаруживающий «дьявола» в любой форме сопротивления, будь то «нах-нах-нах-нах-нах!», «ха-ха», «хе-хе» или маниакальный смех; или его стремление помочь группам понять, что негатив, который неизбежно возникает, – это сокровище, которым нужно наслаждаться и с которым нужно работать; или его работа по построению границ, – все знали, что они находились в присутствии уникально творческого и блестящего терапевта.*

Гарри Кокберн, Новая Зеландия

---

## TRANSLATOR'S FOREWORD

This work is actually a translation of an article by Ben Shapiro “*GIVING THE DEVIL ITS DUE: The Positive Utilization of Negativity*”. Don't ask, please, where I got it from. It may not have been published because the publishing rights have not been obtained by the publisher. However, as we know, some articles by B. Shapiro are used within the Bioenergetic Communities. That is why I put half-joking stamps on the cover – *do not carry it out of our area ...*

It is difficult to do without diabolical tricks when dealing with such material. So the first thing I did was turn the sequential text into a set of cards. These are not really playing cards, but you can think so. Ben's text was very structured, with (almost bored) paragraphs and lists, so I wanted to scribble around and turn the lines into route lines. Further, I remember that Ben accompanied some of his articles with his own drawings. Well, I didn't go that far, I just stole some pictures from the Internet where I could do it with impunity.

Why did I have to pull along the English text if it's a translation? It's damn simple: I'm implying that there is a devilish problem of incomplete translatability (or unrecoverable untranslatability). And yet - English remains the medium of international communication, and bilingual text can help you improve your professional skills. And in general, the fashionable trend in translation today is not only to bring the Author to the Reader, but vice versa, to bring the Reader to the Author. However, who do I want to deceive, all this is my way of sabotage, I complicate and confuse everything that can be done simply and without fuss.

Last thing. Professionalism is inseparable from amateurism, let's not forget that this word is associated with love. Ben would appreciate it, I think. I have taken upon myself the wicked obligation to take into account your comments and suggestions on this work.

So, if you're ready to head out into the damn wilds with Ben's map and your own common sense and sense of humor, why the heck are you holding back?

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

На самом деле, это перевод статьи Бена Шапиро «ВОЗДАТЬ ДОЛЖНОЕ ДЬЯВОЛУ: положительное использование негативности». Не спрашивайте, откуда она у меня. Возможно, она не опубликована потому, что права на публикацию не были получены издателем. Тем не менее, как мы знаем, некоторые статьи Б. Шапиро используются внутри Биоэнергетических сообществ. Именно поэтому я поставила на обложке полушутливые штампы – *не выносить за пределы ...*

Трудно обойтись без дьявольских ухищрений, имея дело с таким материалом. Поэтому, первым делом я превратила последовательный текст в набор карт. Это не совсем игральные карты, но можно думать и так. Текст Бена был очень структурированный, с (почти скучными) параграфами и списками, ну а мне захотелось почеркаться и превратить строки в линии маршрута. Кроме того, я помню, что некоторые статьи Бен сопровождал собственными рисунками. Ну, я не зашла так далеко, я просто украла несколько картинок из Интернета, где могла сделать это безнаказанно.

Зачем мне понадобилось таскать за собой английский текст, если это перевод? Это чертовски просто: я имею в виду дьявольскую проблему неполной переводимости (или неустранимой непереводимости). И еще – английский язык остается средством международной коммуникации, и двуязычный текст может помочь вам улучшить ваши профессиональные навыки. И вообще, модная тенденция в переводе сегодня – не только приводить Автора к Читателю, но и наоборот, Читателя – к Автору. Впрочем, кого я хочу обмануть, все это – мой способ саботажа, я усложняю и запутываю все, что можно сделать просто и без затей.

Последнее. Профессионализм неотделим от любительства. Не будем забывать, что это слово связано с любовью. Бен был бы признателен, я думаю. Я взяла на себя нечестивое обязательство принять во внимание ваши замечания и предложения по поводу этой работы.

Итак, если вы готовы отправиться в эти чертовы дебри, имея в руках карту от Бена, а также собственный здравый смысл и чувство юмора, то какого черта вы медлите?

# General Journey Plan

## Общий план путешествия



**Ben Shapiro.**  
**GIVING THE DEVIL ITS DUE:**  
**The Positive Utilization of**  
**Negativity.**

**Бен Шапиро.**  
**ВОЗДАТЬ ДОЛЖНОЕ**  
**ДЬЯВОЛУ:**  
**положительное использование**  
**негативности**

English-Russian map

**APPENDIX "A". ROLE: THE BETRAYAL OF OUR SELF.**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ А. РОЛЬ: ПРЕДАТЕЛЬСТВО САМОГО СЕБЯ.**

**APPENDIX B. DYAD FOR ELICITING AND ENERGIZING THE CLIENT'S DEVIL.**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ Б. ДИАДА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ И ЭНЕРГИЗАЦИИ ДЬЯВОЛА КЛИЕНТА.**

**5. ADVANTAGES OF ELICITING, ENERGIZING AND EXPRESSING THE DEVIL IN ONGOING THERAPY - ПРЕИМУЩЕСТВА ВЫЯВЛЕНИЯ, АКТУАЛИЗАЦИИ И ВЫРАЖЕНИЯ ЭНЕРГИИ ДЬЯВОЛА В ДЛИТЕЛЬНОЙ ТЕРАПИИ**

**4. THE THERAPIST AS TARGET OF THE CLIENT'S DEVIL (Resistance and 'Acting-Out' in Therapy) - ТЕРАПЕВТ КАК МИШЕНЬ ДЬЯВОЛА КЛИЕНТА (сопротивление и «отыгрывание» в терапии)**

**3. STEPS TO ELICIT, ENERGIZE AND INTEGRATE THE DEVIL IN THERAPY - ШАГИ ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ, ЭНЕРГИЗАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ ДЬЯВОЛА В ТЕРАПИИ**

**The goal of the therapist: Цель терапевта:**

- Preparing the Therapist for "To be Captured". Подготовка терапевта к "захваченности".
- Monitoring the quality of the client's negative projections on others. Наблюдение за качеством негативных проекций клиента на других.
- Suggested responses by the therapist. Предлагаемые реакции терапевта.
- Explore the situation in terms of: Исследуйте ситуацию с точки зрения:
- Difficulties. Трудности

**Specificity - в особенности:**

- To decrease - Снизить:
- To Increase - Повысить:

**Step 1: Therapist's preparation, general philosophy and approach. Шаг 1: Подготовка терапевта, общая философия и подход**

**Step 2: The therapist actively "looks out" for the client's devil and what feature comes to the surface. Шаг 2: Терапевт активно «высматривает» дьявола клиента, и какая функция всплывает на поверхность.**

**Step 3: Revealing the Devil: "Let the Devil out." Шаг 3: Выявление Дьявола: «Выпустите Дьявола наружу».**

**Step 4: Energizing the Devil (this is CRUCIAL) / Шаг 4: Зарядите дьявола энергией (КЛЮЧЕВОЙ МОМЕНТ) This state cannot be imposed; it must be allowed to arise spontaneously. Это состояние не может быть навязано; ему нужно позволить возникнуть спонтанно.**

**Step 5: Finding the appropriate verbalization. Шаг 5: Поиск подходящей вербализации.**

**Step 6: Maximizing the experience. Шаг 6: Максимизация опыта.**

**Step 7: Integrating the experience for the client. Шаг 7: Интеграция опыта клиента**

**INTRODUCTION AND CONCLUSION - ВВЕДЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**1. GENERAL CONCEPTS - ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ**

**2. ASPECTS AND FUNCTIONS OF OUR DEVIL. - АСПЕКТЫ И ФУНКЦИИ НАШЕГО ДЬЯВОЛА**

**Sources - Источники**

**Relevance - Актуальность**

**Further development of the subject. Дальнейшее развитие темы.**

A bioenergetic definition of the «devil» - it is the personification of: Биоэнергетическое определение «дьявола» - это олицетворение:

Origins in our personality-struggling against our parents' devils ... Истоки нашей личности – борьба с дьяволами наших родителей

The devil is in each of us. It is proportional to the degree of muscle contractions, negativity and the need to play a "role", i.e. limited self-expression, sexuality, ability to enjoy, etc. Дьявол содержится в каждом из нас. Он пропорционален степени мышечных сокращений, негативности и потребности играть «роль», т.е. ограниченному самовыражению, сексуальности, способности к удовольствию ...

Examples: Dr. Jekyll (the Victorian "role" of the ultra "good man") and Mr. Hyde (his demon) is an extreme illustration. However, we can all become demons to some extent and under certain circumstances. Примеры: Доктор Джекилл (викторианская «роль» ультра «хорошего человека») и мистер Хайд (его демон) – крайняя иллюстрация. Однако, мы все можем стать демонами в какой-то степени и при некоторых обстоятельствах.

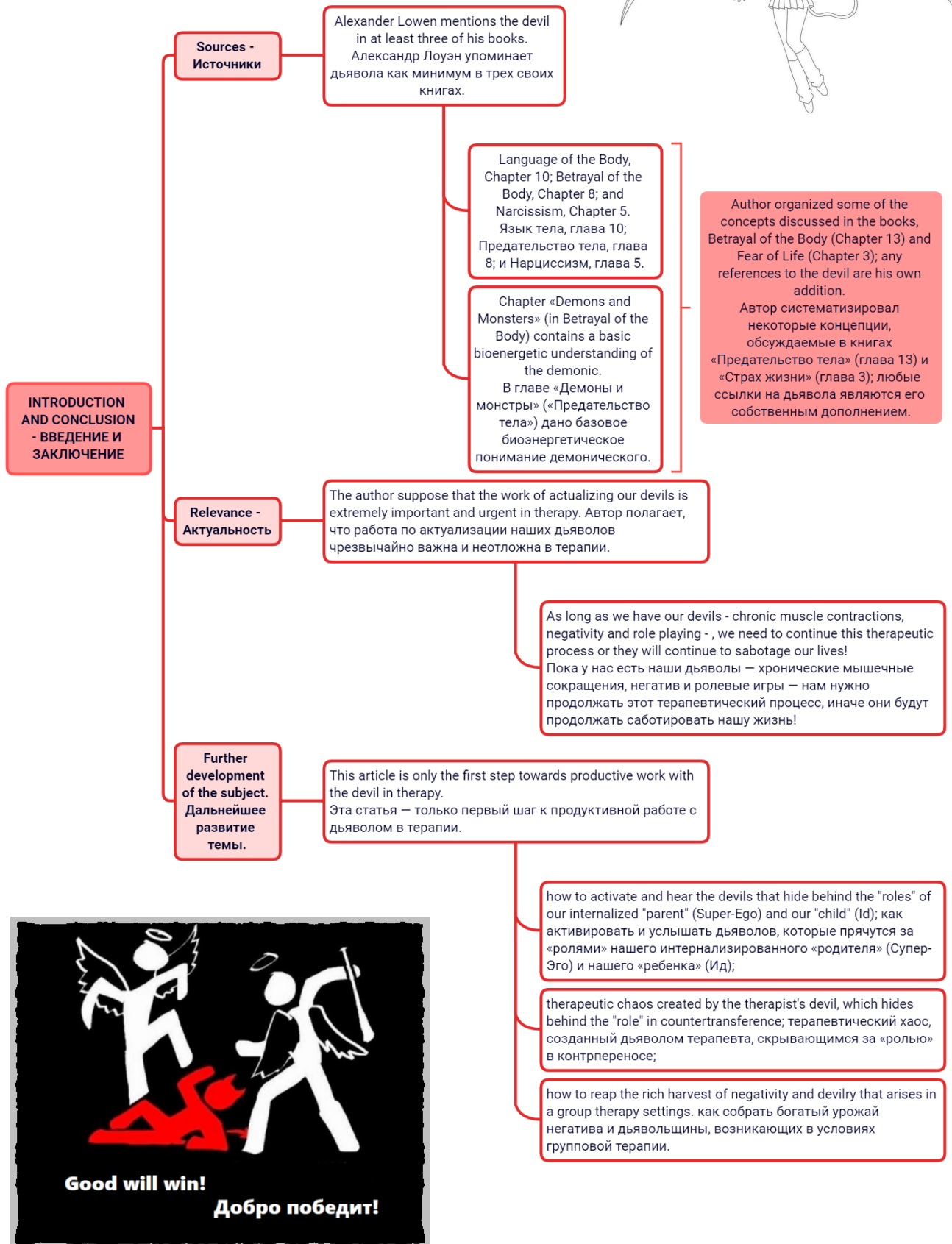
External manifestations of the devil. Внешние проявления дьявола.

Protective aspect: the dragon that guards our vulnerabilities and our heart, originally developed as the only means of protection in childhood. Very often revealed as therapy progresses. Защитный аспект: дракон, который хранит наши уязвимые места и наше сердце, изначально развился как единственное средство защиты в детстве. Очень часто раскрывается по мере продвижения терапии.

The destructive aspect is the "work of the devil", all the mentioned types of negativity plus cynicism, doubts and ridicule. The more subtle the negativity, including the protective aspects, the more destructive it can be. Разрушительный аспект - "дело дьявола", все упомянутые виды негатива плюс цинизм, сомнения и насмешки. Чем тоньше негативность, включая защитные аспекты, тем более разрушительной она может быть.

Functions of the Devil: Resisting, Reinfecting and Revenging (the 3 R's), often there is a combination of them. Функции дьявола: сопротивление, повторное заражение и месть (3R), часто присутствует их сочетание.





1. GENERAL CONCEPTS - ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

A bioenergetic definition of the «devil» - it is the personification of:  
Биоэнергетическое определение «дьявола» - это олицетворение:



Our chronic muscular contractions, which bottle-up our aggression, our sexuality, and our impulses and feelings. ... наших хронических мышечных сокращений, которые блокируют нашу агрессию, нашу сексуальность, наши импульсы и чувства.

Our negativity, which is the festering of the bottled-up instincts, impulses and feelings-and which includes those aspects of our personality which dare not come to consciousness in our 'role' playing. ... нашей негативности, которая представляет собой "нагноение" сдерживаемых инстинктов, импульсов и чувств, и которая включает в себя те аспекты нашей личности, которые не смеют быть осознанными в нашей «ролевой» игре.

Origins in our personality-struggling against our parents' devils ... Истоки нашей личности — борьба с дьяволами наших родителей

The devil is in each of us. It is proportional to the degree of muscle contractions, negativity and the need to play a "role", i.e. limited self-expression, sexuality, ability to enjoy, etc. Дьявол содержится в каждом из нас.

Он пропорционален степени мышечных сокращений, негативности и потребности играть «роль», т.е. ограниченному самовыражению, сексуальности, способности к удовольствию ...

Examples: Dr. Jekyll (the Victorian "role" of the ultra "good man") and Mr. Hyde (his demon) is an extreme illustration. However, we can all become demons to some extent and under certain circumstances.

Примеры: Доктор Джекилл (викторианская «роль» ультра «хорошего человека») и мистер Хайд (его демон) — крайняя иллюстрация. Однако, мы все можем стать демонами в какой-то степени и при некоторых обстоятельствах.

In ordinary conversation - unpleasant laughter, slander, gossip and gloating. В обычном разговоре - неприятный смех, злословие, сплетни и злорадство.

External manifestations of the devil.  
Внешние проявления дьявола.

In therapy - ironic smile, smirk and mockery; also sometimes the projection of evil or the devil onto the therapist, as well as the deal of the client's and the therapist's devils. В терапии ироническая улыбка, ухмылка и насмешка; также иногда проецирование зла или дьявола на терапевта, а также сделка дьяволов клиента и терапевта.



The devil is secretive - he is afraid of being exposed and hides well; unconscious process of one or both participants. Дьявол скрытен - боится быть разоблаченным и хорошо прячется; бессознательный процесс одного или обоих участников.

**2. ASPECTS AND FUNCTIONS OF OUR DEVIL. - АСПЕКТЫ И ФУНКЦИИ НАШЕГО ДЬЯВОЛА**

Protective aspect: the dragon that guards our vulnerabilities and our heart, originally developed as the only means of protection in childhood. Very often revealed as therapy progresses.

Защитный аспект: дракон, который хранит наши уязвимые места и наше сердце, изначально развился как единственное средство защиты в детстве. Очень часто раскрывается по мере продвижения терапии.

- secrecy (fear of being discovered later) - скрытность (страх обнаружить себя);
- suspicion and distrust - подозрительность и недоверие;
- disobedience - неповиновение;
- seduction and manipulation - соблазнение и манипуляция;
- control and power over others - контроль и власть над другими;
- sabotage - саботаж;
- gloatingly (over it all) - злорадство (над всем этим).

The destructive aspect is the "work of the devil", all the mentioned types of negativity plus cynicism, doubts and ridicule. The more subtle the negativity, including the protective aspects, the more destructive it can be.

Разрушительный аспект - "дело дьявола", все упомянутые виды негатива плюс цинизм, сомнения и насмешки. Чем тоньше негативность, включая защитные аспекты, тем более разрушительной она может быть.

- poisonous, toxic manifestations - ядовитые, токсичные проявления;
- perversion (sexual and otherwise) - перверсии (сексуальные или иные);
- righteousness - праведность
- hostility and hatred - враждебность и ненависть;
- spite, actions contrary to - поступки вопреки, назло;
- sadism - садизм;
- revenge - мстительность.



**Resisting - Сопротивление**

This is defensive when the intervention threatens to expose some vulnerability in the client and he somehow sabotages the therapist's intent. The client's devil resists relinquishing control or power and finally gloats over the therapist's defeat.

Это имеет защитный смысл, когда вмешательство угрожает раскрыть некоторую уязвимость клиента, и он каким-то образом саботирует намерение терапевта. Дьявол клиента сопротивляется отказу от контроля или власти и, наконец, злорадствует по поводу поражения терапевта.

2

Functions of the Devil: Resisting, Reinfesting and Revenging (the 3 R's), often there is a combination of them..

Функции дьявола: сопротивление, повторное заражение и месть (3R), часто присутствует их сочетание.

**Reinfesting - Повторное заражение**

As protection, poisons the present with the past, stimulates the bad behavior of another. This is an unconscious manipulation of the relationship in which the other party tends to react as the client's parent. The client expects predictable behavior, acts out of its pattern, and avoids new frightening paths.

Как защита, отравляет настоящее прошлым, стимулирует плохое поведение другого. Бессознательное манипулирование отношениями, при котором другая сторона склонна реагировать как родитель клиента. Клиент ожидает предсказуемое поведение, действует исходя из своего паттерна и избегает новых пугающих путей.

2



**Revenging - Месть**

It is a retribution for insults inflicted on the client, as a rule, in childhood. The willingness to endure and cherish intense pain and dissatisfaction in order to carry out one's unconscious revenge.

Это расплата за обиды, нанесенные клиенту, как правило, в детстве. Готовность терпеть и лелеять сильную боль и неудовлетворенность, чтобы осуществить бессознательную месть.

2



### Resisting - Сопротивление

This is defensive when the intervention threatens to expose some vulnerability in the client and he somehow sabotages the therapist's intent. The client's devil resists relinquishing control or power and finally gloats over the therapist's defeat. Это имеет защитный смысл, когда вмешательство угрожает раскрыть некоторую уязвимость клиента, и он каким-то образом саботирует намерение терапевта. Дьявол клиента сопротивляется отказу от контроля или власти и, наконец, злорадствует по поводу поражения терапевта.

Instead of saying openly, "No, I don't want to get into that," the client smirks or laughs, as if to say, "There's no way you can get to me." Вместо того, чтобы сказать открыто: «Нет, я не хочу вдаваться в это», клиент ухмыляется или смеется, как бы говоря: «Ты ни за что не доберешься до меня».

Bioenergetic position for initially eliciting and energizing resistance is: Client stands in bow position, twisting towel just above their head, laughs nastily, and says to therapist, "No way (am I going to give up power and control to you)!" Биоэнергетическая позиция для актуализации и энергетизации: клиент стоит в позе лука, скручивая полотенце прямо над головой, злобно смеется и говорит терапевту: «Ни за что я не уступлю тебе власть и контроль!»

(3R)

### Reinfecting - Повторное заражение



As protection, poisons the present with the past, stimulates the bad behavior of another. This is an unconscious manipulation of the relationship in which the other party tends to react as the client's parent. The client expects predictable behavior, acts out of its pattern, and avoids new frightening paths.

Как защита, отравляет настоящее прошлым, стимулирует плохое поведение другого. Бессознательное манипулирование отношениями, при котором другая сторона склонна реагировать как родитель клиента. Клиент ожидает предсказуемое поведение, действует исходя из своего паттерна и избегает новых пугающих путей.

The client feels stuck in a painful repetitive behavior; the essence becomes clear when the devil is filled with energy and his voice is heard.

Клиент чувствует себя застрявшим в болезненном повторяющемся поведении; суть становится понятной, когда дьявол наполняется энергией и его голос слышен.

To activate "re-infection", the therapist, together with the client, looks for a recurring but painful situation for the client. The client moves into a "bridge" (backbend) position, laughs wickedly and says, "I knew you would hurt (betray) me, and now I don't feel safe (don't trust you)!".

Чтобы активировать «повторное заражение», терапевт вместе с клиентом ищет повторяющуюся, но болезненную для клиента ситуацию. Клиент переходит в позицию "моста" (прогиба), злорадно смеется и говорит: «Я так и знал, что ты ранишь (предашь) меня, и теперь я не чувствую себя в безопасности (не доверяю тебе)!»

### Revenging - Мечь



It is a retribution for insults inflicted on the client, as a rule, in childhood. The willingness to endure and cherish intense pain and dissatisfaction in order to carry out one's unconscious revenge.

Это расплата за обиды, нанесенные клиенту, как правило, в детстве. Готовность терпеть и лелеять сильную боль и неудовлетворенность, чтобы осуществить бессознательную мечь.

Revenge can be quite subtle and self-destructive, especially when the client's defenses are lame. The energy pent up in unconscious revenge can be used to get out into the world more aggressively and productively.

Мечь может быть довольно тонкой и саморазрушительной, особенно когда защита клиента хромает. Энергия, накопившаяся в бессознательной мечи, может быть использована для более агрессивного и продуктивного выхода в мир.

To activate "Revenge", the client must lie with his back on the mattress, buttocks over the edge, on the floor. Strike the buttocks with short, furious motions with the words "I will repay you", or "Nothing will help now", or "Look how it feels" (with each word they hit the butt).

Для активизации «Мечи» клиент должен лечь спиной на матрац, ягодицами за край, на пол. Наносите удары тазом короткими, яростными движениями со словами «Я отплачу тебе», или «Уже ничего не поможет», или «Посмотри, каково это» (ударяя тазом на каждое слово).



3. STEPS TO ELICIT, ENERGIZE AND INTEGRATE THE DEVIL IN THERAPY -

ШАГИ ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ, ЭНЕРГЕТИЗАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ ДЬЯВОЛА В ТЕРАПИИ

**Step 1: Therapist's preparation. general philosophy and approach.**  
**Шаг 1: Подготовка терапевта. общая философия и подход**

The therapist must first learn to work with his own devil.  
 The client's devil is an invaluable therapeutic resource, NOT shunned or rebuked.  
 Терапевт должен сначала научиться работать со своим собственным дьяволом.  
 Дьявол клиента – бесценный терапевтический ресурс, его НЕ избегают и не осуждают.

**Step 2: The therapist actively "looks out" for the client's devil and what feature comes to the surface.**  
**Шаг 2: Терапевт активно «высматривает» дьявола клиента, и какая функция всплывает на поверхность.**

Caution and gradualness is to introduce the client to his own devil.  
 Осторожность и постепенность в том, чтобы познакомить клиента с его собственным дьяволом.

**Step 3: Revealing the Devil: "Let the Devil out."**  
**Шаг 3: Выявление Дьявола: «Выпустить Дьявола наружу».**

First, the therapist shows his devil (for example), summons a devilish laugh, smile, or smirk.  
 Verbal assurances from the therapist, such as: "Everyone has a devil"; "good" to release it in therapy; your devil needs exercise, not exorcism.  
 Some "devil may care" laughter between the therapist's devil and the client's devil.  
 Сначала терапевт показывает своего дьявола (например), вызывает дьявольский смех, улыбку или ухмылку. Вербальные заверения терапевта, такие как: «Дьявол есть у всех»; «хорошо» выпустить его на терапии; вашему дьяволу нужны упражнения, а не экзорцизм.  
 Какой-то «дьявол может заботиться» смех между дьяволом терапевта и дьяволом клиента.



The devil must be highly charged with energy in order to convey to the client's consciousness the positive potential of his devilish "power".  
 What is needed is the strength of muscle tension, the intensity and determination, the energy and vivacity that was rejected when playing the "role", and / or the energy used to play this role. (Remember, the good Dr. Jekyll was tired and depressed, and Mr. Hyde, though evil, was extremely resilient.)  
 Дьявол должен быть сильно заряжен энергией, чтобы донести до сознания клиента положительный потенциал его дьявольской «силы».  
 Нужна сила мышечного напряжения, интенсивность и решительность, та энергия и живость, которая была отвергнута при исполнении «роли», и/или энергия, использованная для исполнения этой роли. (Помните, добрый доктор Джекилл был усталым и подавленным, а мистер Хайд, хоть и злой, но был чрезвычайно стойким.)

Choose a bioenergetic posture that promotes "charging/holding", with an arched back to increase aggression and an open chest and throat, such as a towel rolled into a bow or bridge, or a pelvis held cuddled;  
 Выберите биоэнергетическую позу, которая способствует «зарядке/удержанию», с выгнутой спиной для усиления агрессии и открытой грудью и горлом, например, полотенце, свернутое бантиком или мостиком, или таз, сжатый в объятия;

Movement should be limited, the flexors tensed (held) and pushed away from the therapist or something solid until the muscle groups begin to vibrate.  
 Движения должны быть ограничены, сгибатели напряжены (удержаны) и отталкиваются от терапевта или чего-то твердого до тех пор, пока группы мышц не начнут вибрировать.

The jaw is pushed forward with a challenge. Upper lip - growl. The voice is a low, angry, malevolent laugh (hehe), interspersed with appropriate comments, such as "no way" or "suffer".  
 Челюсть выдвинута вперед с вызовом. Верхняя губа - рычание. Голос низкий, сердитый, злобный смех (хе-хе), перемежающийся соответствующими комментариями, такими как «ни за что» или «страдать».

The eyes gradually become more open to increase arousal and charge (but not too open to cause fear).  
 Глаза постепенно становятся более открытыми, чтобы усилить возбуждение и заряд (но не слишком широко, чтобы не стимулировать собственный страх).

**Step 4: Energizing the Devil (this is CRUCIAL!)**  
**Шаг 4: Зарядите дьявола энергией (КЛЮЧЕВОЙ МОМЕНТ!)**  
 This state cannot be imposed; it must be allowed to arise spontaneously.  
 Это состояние не может быть навязано; ему нужно позволить возникнуть спонтанно.

The charge builds up while holding it back to experience the "strength" of its diabolical destructive intentions.  
 Заряд нарастает, одновременно сдерживая его, чтобы испытать на себе «силу» своих дьявольских разрушительных намерений.



...

3. STEPS TO ELICIT, ENERGIZE AND INTEGRATE THE DEVIL IN THERAPY -

ШАГИ ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ, ЭНЕРГЕТИЗАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ ДЬЯВОЛА В ТЕРАПИИ

Step 5: Finding the appropriate verbalization.  
Шаг 5: Поиск подходящей вербализации.

Charge and discharge of muscles, various positions (increase range of motion, flexibility and coordination) are accompanied by comments that, alternating with nasty laughter, enhance the effect.  
This verbalization should be appropriate to the resulting diabolical function - for example, in the resistance "No way" accompanied by the gloating "Heh, heh, heh".

Заряд и разряд мускулатуры, различные положения (увеличить диапазон движений, гибкость и координацию) сопровождаются комментариями, которые, чередуясь с противным смехом, усиливают эффект.  
Эта вербализация должна соответствовать возникающей дьявольской функции – например, в сопротивлении "Ни за что" в сопровождении злорадства "Хе, хе, хе".

It is important to choose the exact words, but it may take several tries.

Важно подобрать точные слова, но может потребоваться несколько попыток.



Gradually building up the charge, while simultaneously holding it back, the client will begin to fully feel his devil.

The client must savor his physical strength in muscle tension and the "strength" of his negativity. This enjoyment is very important - it develops self-awareness, self-control and self-confidence. Постепенно наращивая заряд, одновременно сдерживая его, клиент начнет в полной мере ощущать своего дьявола.

Клиент должен смаковать свою физическую силу в мышечных напряжениях и «силу» своего негатива. Это наслаждение очень важно – оно развивает самосознание, самообладание и уверенность в себе.

Physical sensations: "heat" (and also tingling) when the chronic inner tension that holds the repressed impulses begins to subside and the energy begins to reach the periphery of the body; the diaphragm should be more relaxed and the deeper breathing in the belly more pronounced; less tension in the face, eyes, jaw, throat, chest, buttocks, pelvis, legs and arms (depending on the position used). The body becomes more energetic and alive, but softer and more relaxed.

Физические ощущения: «жар» (а также покалывание), когда хроническое внутреннее напряжение, удерживающее подавленные импульсы, начинает ослабевать, и энергия начинает достигать периферии тела; диафрагма должна быть более расслабленной, а более глубокое дыхание животом - более выраженным; меньше напряжения в лице, глазах, челюсти, горле, груди, ягодицах, тазе, ногах и руках (в зависимости от используемого положения). Тело становится более энергичным и живым, но более мягким и расслабленным.

Psychological outcomes: The client feels stronger physically and emotionally, strengthens boundaries and be more "real" (less "role") so that they feel they can take more risks in therapy and in life; less need to resist, control, retaliate - in short, they have worked through some of their diabolical narrowing and negativism.

Психологические результаты: клиент чувствует себя сильнее физически и эмоционально, укрепляет границы и быть более «реальным» (меньше «роли»), чтобы он чувствовал, что может идти на больший риск в терапии и в жизни; меньше необходимости сопротивляться, контролировать, мстить – короче говоря, они проработали некоторые из своих дьявольских суждений и негативизма.

Step 6: Maximizing the experience.  
Шаг 6: Максимизация опыта.



As a rule, integration is not a problem if all the previous steps have been completed, and if the therapist feels comfortable with his own devil and sincerely appreciates the client's devil. To help integrate and reduce any initial feelings of guilt or shame, ask the client to focus on the positive physical and psychological outcomes—"the reward for taking the risk of activating their devil"; the experience of feeling good about yourself in a therapeutic setting.

Integration is completed when the client himself realizes that his client's devil is active during the therapy session and voluntarily activates it.

Как правило, интеграция не представляет проблемы, если все предшествующие шаги были выполнены, и если терапевт чувствует себя комфортно со своим собственным дьяволом и искренне ценит дьявола клиента. Чтобы помочь в интеграции и уменьшить любые первоначальные чувства вины или стыда, попросите клиента сосредоточиться на положительных физических и психологических результатах – «вознаграждении за то, что он рискнул активизировать своего дьявола»; опыт хорошего самоощущения в терапевтической обстановке. Интеграция завершается, когда клиент сам осознает, что его дьявол клиента действует во время сеанса терапии, и добровольно активизирует его.

Step 7: Integrating the experience for the client.  
Шаг 7: Интеграция опыта клиента



**The goal of the therapist:**  
**Цель терапевта:**



To allow to be possessed by the client's devil - in order to reveal a) the behavioral pattern of the client (as well as the therapist himself); b) hidden hostility towards the parental figure in the face of the therapist.  
Позволить быть захваченным дьяволом клиента - для того, чтобы выявить а) поведенческий паттерн клиента (как и самого терапевта); б) скрытую враждебность по отношению к родительской фигуре в лице терапевта.

The therapist will need a lot of humility to be at the power of the client's devil, as the therapist's role will be attacked precisely in a key capacity: the "helping" therapist will be "helpless", the "superior" therapist will be "defeated", and so on.  
Терапевту понадобится много смирения, находясь во власти дьявола клиента, поскольку роль терапевта будет атакована именно в его ключевом качестве: "помогающий" терапевт будет "беспомощным", "авторитетный" - "поверженным" и т.д.

**Preparing the Therapist for "To be Captured".**  
**Подготовка терапевта к "захваченности".**

To keep track of how therapist feels in general and how he treats the client (keep notes during the session).  
Следить за тем, как он себя чувствует в целом и как относится к клиенту (вести записи по ходу сессии).

To recognize the client transference (client role), and the role of the devil that lurks underneath.  
Распознавать клиентский перенос (роль клиента), и роль дьявола, которая таится под ней.

**Monitoring the quality of the client's negative projections on others.**  
**Наблюдение за качеством негативных проекций клиента на других.**

The experience that the devil is really "actualized" (caught).  
Переживание того, что дьявол действительно "актуализирован" (попался).

**4. THE THERAPIST AS TARGET OF THE CLIENT'S DEVIL (Resistance and 'Acting-Out' in Therapy) -**  
**ТЕРАПЕВТ КАК МИШЕНЬ ДЬЯВОЛА КЛИЕНТА (сопротивление и «отыгрывание» в терапии)**

**Suggested responses by the therapist.**  
**Предлагаемые реакции терапевта.**

When your experiencing pain, disappointment, anger, etc., do not "dump" it on the client. Испытывая боль, разочарование, гнев и т. д., не «вываливайте» это на клиента.

Get a feel for what client devil function works. What is it: Resistance? Revenge? Почувствуйте, как работает дьявольская функция клиента. Что это: Сопротивление? Мечь?

Take a step back, admit to the client that his devil has got you, and ask him to activate his negativity towards you, as in steps 3 and 4 (If the relationship allows it).  
Сделайте шаг назад, признайтесь клиенту, что его дьявол вас захватил, и попросите его активировать свой негатив по отношению к вам, как в шагах 3 и 4 (если отношения позволяют это).

**Explore the situation in terms of:**  
**Исследуйте ситуацию с точки зрения:**

Negative attitude towards parents - негативного отношения к родителям;

Current relationship with you, the therapist - текущего отношения с вами, психотерапевтом;

Generalizations of this experience to open new areas of strong energy work - обобщения этого опыта для открытия новых направлений сильной энергетической работы.

**Difficulties.**  
**Трудности**

It is very difficult to practice this discipline, even if one understands the necessity of that. The author admits that he himself "forgets" to follow it most of the time.  
Очень трудно практиковать эту дисциплину, даже если человек понимает необходимость этого. Автор признается, что сам большую часть времени «забывает» ей следовать.



5. ADVANTAGES OF ELICITING,  
ENERGIZING AND EXPRESSING THE DEVIL  
IN ONGOING THERAPY -

ПРЕИМУЩЕСТВА ВЫЯВЛЕНИЯ,  
АКТУАЛИЗАЦИИ И ВЫРАЖЕНИЯ  
ЭНЕРГИИ ДЬЯВОЛА В ДЛИТЕЛЬНОЙ  
ТЕРАПИИ



To decrease -  
Снизить:

"Resistance" to the therapeutic process.  
Спротивление в терапевтическом  
процессе.

The "acting out".  
"Отыгрывание".

Self-destructive behavior that occurs  
with "Reinfection" and "Revenge".  
Саморазрушительное поведение,  
возникающее при «Повторном  
заражении» и «Мести».

Self-awareness.  
Самосознание.

Self-control.  
Самоконтроль.

Self-expression.  
Самовыражение.

Self-acceptance.  
Самопринятие.

To increase -  
Повысить:

Specifically  
- В особен-  
ности:

- 1 ②
- 2 ②
- 3 ③
- 4 ③
- 5 ②
- 5 ①
- 7 ①



1. When the client expresses his unconscious devil and finds that the therapist accepts and understands him: Когда клиент выражает свой бессознательный дьявол и обнаруживает, что терапевт принимает и понимает его:

the client lose the feeling that this part of them is so terrible and must be hidden at all costs -  
у клиента пропадает ощущение, что эта его часть настолько ужасна и должна быть спрятана любой ценой;

It helps to form a therapeutic alliance with the therapist.  
Это помогает сформировать терапевтический альянс с терапевтом.

2. As the client finds himself easily and naturally returning to his normal ego state after expressing his devil - Поскольку клиент обнаруживает, что легко и естественно возвращается к своему нормальному эго-состоянию после выражения своего дьявола -

the client loses some of his unconscious fear of going crazy -  
клиент теряет часть своего бессознательного страха сойти с ума

if he temporarily "lets go" of his role and/or allows himself to be taken over by an unknown part of yourself -  
если он временно «отпускает» свою роль и/или позволяет захватить себя неизвестной частью себя.

3. As the client's ego becomes aware, understanding and "accepting" the devil behind their role - По мере того, как эго клиента начинает осознавать, понимать и «принимать» дьявола, скрывающегося за его ролью:

the "role" becomes clearer in what it is (an image to please the parents and ensure the survival of the child, and to hide one's negativity from oneself and others) -  
проясняется, что представляет собой «роль» (образ, чтобы угодить родителям и обеспечить выживание ребенка, а свой негатив скрыть от себя и других);

the client no longer identify with their "role" alone;  
клиент больше не идентифицирует себя только со своей «ролью»;

the client become more open to building a new identity based on the truth of their body -  
клиент становится более открытым для создания новой личности, основанной на правде о своем теле.

4. As the clients charges and discharges the intensity of their diabolical negative sensations with the recommended bioenergetic maneuvers, they begin: По мере того, как клиенты заряжают и разряжают интенсивность своих дьявольских негативных ощущений с помощью рекомендуемых биоэнергетических маневров, они начинают:

to feel the rage at having to restrain their instincts and feelings;  
чувствовать ярость из-за того, что приходится сдерживать свои инстинкты и чувства;

to relieve some tension in the eyes, face, jaw, throat, chest, arms, abdomen, buttocks, thighs, and pelvis;  
освобождаться от напряжения в глазах, лице, челюсти, горле, груди, руках, животе, ягодицах, бедрах и тазе;

to feel more connected on a muscular, energetic and psychological level -  
чувствовать себя более целостно на мышечном, энергетическом и психологическом уровне.

5. As the client builds clearer boundaries in the Charge/Hold positions, the client: По мере того, как клиент выстраивает более четкие границы в позициях «Заряд/Удержание», клиент:

loses some of his unconscious fear of "getting out of control";  
теряет часть своего бессознательного страха «выйти из-под контроля»;

feel stronger, more relaxed, more alive and more self-confident -  
чувствует себя сильнее, спокойнее, живее и увереннее в себе.

6. As the client becomes aware of his devil's ability to protect him, as well as a stronger sense of self, the client: По мере того, как клиент осознает способность своего дьявола защищать его, а также более сильное самоощущение, клиент:

feels that can take risks to delve deeper into therapeutic areas where he feels weak, vulnerable, ashamed, such as his illusions and your despair -  
чувствует, что может пойти на риск, чтобы глубже погрузиться в терапевтические области, где он чувствует себя слабым, уязвимым, пристыженным, например, его иллюзии и ваше отчаяние.

7. As the client expresses his unconscious negativity and eases tension - когда клиент выражает свой бессознательный негатив и снимает напряжение -

the client gains greater access to the primary feelings of his hurt child and to the heartfelt feelings of his loving child -  
он получает больший доступ к первичным чувствам своего обиженного ребенка и к сердечным чувствам своего любящего ребенка.

APPENDIX "A". ROLE: THE BETRAYAL OF OUR SELF.  
ПРИЛОЖЕНИЕ А. РОЛЬ: ПРЕДАТЕЛЬСТВО САМОГО СЕБЯ.

In the process of growing up, most of us endure sufficient messages from authority figures that the spontaneous expression of our true self must be inhibited or changed in some way. We learn that in order to gain approval and love we must develop a self that reflects the image that meets the authority figures' approval.

В процессе взросления большинство из нас сталкивались с сообщениями авторитетных фигур о том, что спонтанное выражение нашего истинного «я» должно быть каким-то образом подавлено или изменено. Мы узнаем, что для того, чтобы получить одобрение и любовь, мы должны развивать себя, отражающее образ, встречающий одобрение авторитетных фигур.

In some instances where a child is exposed to a severely dysfunctional family, especially when a psychotic parent is involved, the child will present a highly adaptable and compliant role or false self. This is done to preserve whatever internal autonomy can be saved.

В некоторых случаях, когда ребенок попадает в крайне неблагополучную семью, особенно когда вовлечен родитель-психотик, ребенок будет представлять легко адаптируемую и уступчивую роль или ложное я. Это делается для сохранения любой внутренней автономии, которую можно сохранить.

These roles become so habitual, so automatic that we lose conscious awareness of the real self. We lose sight that our way of being is not fully genuine. The mask has become our character; 'it's just the way I am.' We have rejected our real self to comply with the environment. Much energy is tied up in maintaining these roles, leaving little gusto left over for pleasure, creativity, and spontaneity. To prevent the spontaneous expression of our instincts, impulses and feelings (particularly our aggression and our sexuality), we have to contract our musculature.

Эти роли становятся настолько привычными, настолько автоматическими, что мы теряем сознательное осознание своего реального «я». Мы упускаем из виду, что наш образ жизни не совсем подлинный. Маска стала нашим персонажем; «Я такой, какой я есть». Мы отвергли наше истинное «я», чтобы соответствовать окружающей среде. Много энергии затрачивается на поддержание этих ролей, оставляя мало удовольствия для удовольствия, творчества и спонтанности. Чтобы предотвратить спонтанное выражение наших инстинктов, импульсов и чувств (особенно нашей агрессии и нашей сексуальности), мы должны сокращать свою мускулатуру.

Thus, our roles are structured in our bodies and can be seen in a person's bearing, posture, use of the voice, expression in the eyes, and the quality of overall movement. We must also look for the opposite qualities of the role. These are the energy and expression held back in each individual's pattern of muscular armoring; this is the domain of the devil. The tragedy is that we learn to substitute our identity with role, projecting an image instead of our true spirit.

Таким образом, наши роли структурированы в наших телах и могут быть замечены в осанке человека, позе, использовании голоса, выражении глаз и качестве общего движения. Мы также должны искать противоположные качества роли. Это энергия и экспрессия, сдерживаемые мышечной броней каждого человека; это владения дьявола. Трагедия в том, что мы учимся подменять нашу идентичность ролью, проецируя образ вместо нашего истинного духа.

This role that we are forced to construct becomes the main psychological resistance in therapy. One of our first goals, therefore, in bioenergetic analysis is to discover the client's role. This involves an analysis of the character structure. It is vital that the therapist understand the structure of the role, its primary expressions (physically and behaviorally), and why the client was forced to construct this facade. The therapist needs a thorough understanding of these issues because the client will resist unremittingly to hold on to the all-important role. Behind the role, underneath the chronic tensions, lurks negativity, and the devil.

Эта роль, которую мы вынуждены конструировать, становится основным психологическим сопротивлением в терапии. Поэтому одной из наших первых целей в биоэнергетическом анализе является выявление роли клиента. Это включает в себя анализ структуры характера. Крайне важно, чтобы терапевт понимал структуру роли, ее основные проявления (физические и поведенческие) и то, почему клиент был вынужден построить этот фасад. Терапевту необходимо глубокое понимание этих вопросов, потому что клиент будет упорно сопротивляться тому, чтобы удержаться за важнейшую роль. За ролью, под хроническим напряжением скрывается негатив и дьявол.

The client's role will quickly unfold as transference.

Роль клиента быстро разворачивается в виде переноса.

To quote Lowen on transference: "A patient transfers to the therapist the feelings and attitudes developed in his relations with his parents. He sees the therapist as a substitute mother figure or a substitute father figure, and he plays his role faithfully, with the expectation of gaining love and approval and thereby overcoming his fears and anxieties. If the patient plays the role of the good, obedient child, he will try to impress the therapist with his effort and sincerity. If his role is that of the business tycoon, he will try to take over the therapy to show his power and sense of command. Should this continue, therapy will fail. Role playing is the main psychological resistance to the therapeutic undertaking."

Процитирую Лоуэна о переносе: "Пациент переносит на терапевта чувства и установки, сложившиеся в его отношениях с родителями. Он видит в терапевте замещающую фигуру матери или замещающего отца и добросовестно играет свою роль, ожидая получить любовь и одобрение и тем самым преодолеть свои страхи и тревоги. Если пациент играет роль хорошего, послушного ребенка, он попытается произвести впечатление на терапевта своими усилиями и искренностью. Если его роль - бизнес-магнат, он попытается взять на себя терапию, чтобы показать свою силу и чувство командования. Если так будет продолжаться, терапия потерпит неудачу. Ролевая игра является основным психологическим сопротивлением терапевтическому предпринятию."

On countertransference, A. Lowen writes: "Countertransference' denotes the role which the therapist may come unconsciously to play and which he expects the patient to uphold. It denotes his illusions, which the patient must not shatter. It reflects his involvement with his own ego image and his denial of the truth of the body. To whatever degree this countertransference exists, it will constitute an obstacle to the patient's recovery."

О контрпереносе А. Лоуэн пишет так: «Контрперенос обозначает роль, которую терапевт может бессознательно играть и которую, как он ожидает, будет поддерживать пациент. Это указывает на его иллюзии, которые пациент не должен разрушать. Это отражает его вовлеченность в собственный образ эго и его отрицание истины о теле. В какой бы степени ни существовал этот контрперенос, он будет представлять собой препятствие для выздоровления пациента".



**APPENDIX B. DYAD FOR ELICITING AND ENERGIZING THE CLIENT'S DEVIL**  
**ПРИЛОЖЕНИЕ Б. ДИАДА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ И ЭНЕРГЕТИЗАЦИИ ДЬЯВОЛА КЛИЕНТА**

Client takes bow position, knees bent, weight slightly on balls of feet, head thrown halfway back, eyes looking up at towel being twisted with bent arms .

Клиент принимает положение лука, колени согнуты, вес слегка перенесен на подушечки стоп, голова наполовину запрокинута назад, глаза смотрят вверх на полотенце, скручиваемое согнутыми руками.

Eyes: Open partially; if too wide, client feels fearful instead of devilish. Therapist may gently lift center of each eyebrow to help devilish excitement emerge in eyes.

Laugh: To be low, nasty, and gloating - «Heh, Heh, Heh.»

Jaw: Kept forward; if mouth opens too wide, the laugh will lose its charged evil quality.

Pelvis: Held back somewhat, so as to arch back and increase aggression.

*Overall: The client is to savor the devil's power by twisting the towel gradually harder while pressing down on the balls of feet.*

Глаза: частично открыты; если слишком широко, то клиент чувствует себя испуганным, а не "дьявольским". Терапевт может слегка приподнять центр каждой брови, чтобы в глазах появилось дьявольское возбуждение.

Смех: Быть низким, гадким и злорадствовать — «Хе, хе, хе».

Челюсть: Выдвинута вперед; если рот откроется слишком широко, смех потеряет свой заряженный злобный оттенок.

Таз: несколько отведен назад, чтобы прогнуть спину и усилить агрессию.

*В целом:*  
Клиент должен насладиться дьявольской силой, постепенно скручивая полотенце сильнее, и нажимая на подушечки стоп.



Note: Therapist continues to review client's body positioning and expression. And remember, the genuine devilish feeling must emerge; it cannot be forced or pushed.

Примечание. Терапевт продолжает следить за положением тела и выражением лица клиента. И помните, настоящее дьявольское чувство должно проявиться; его нельзя заставить или подтолкнуть.

Below, in #1-#4, the 'role,' the 'sabotage,' the 'mistrust' and 'control over others' are highlighted respectively (protective aspects of the devil, arranged in developmental order).

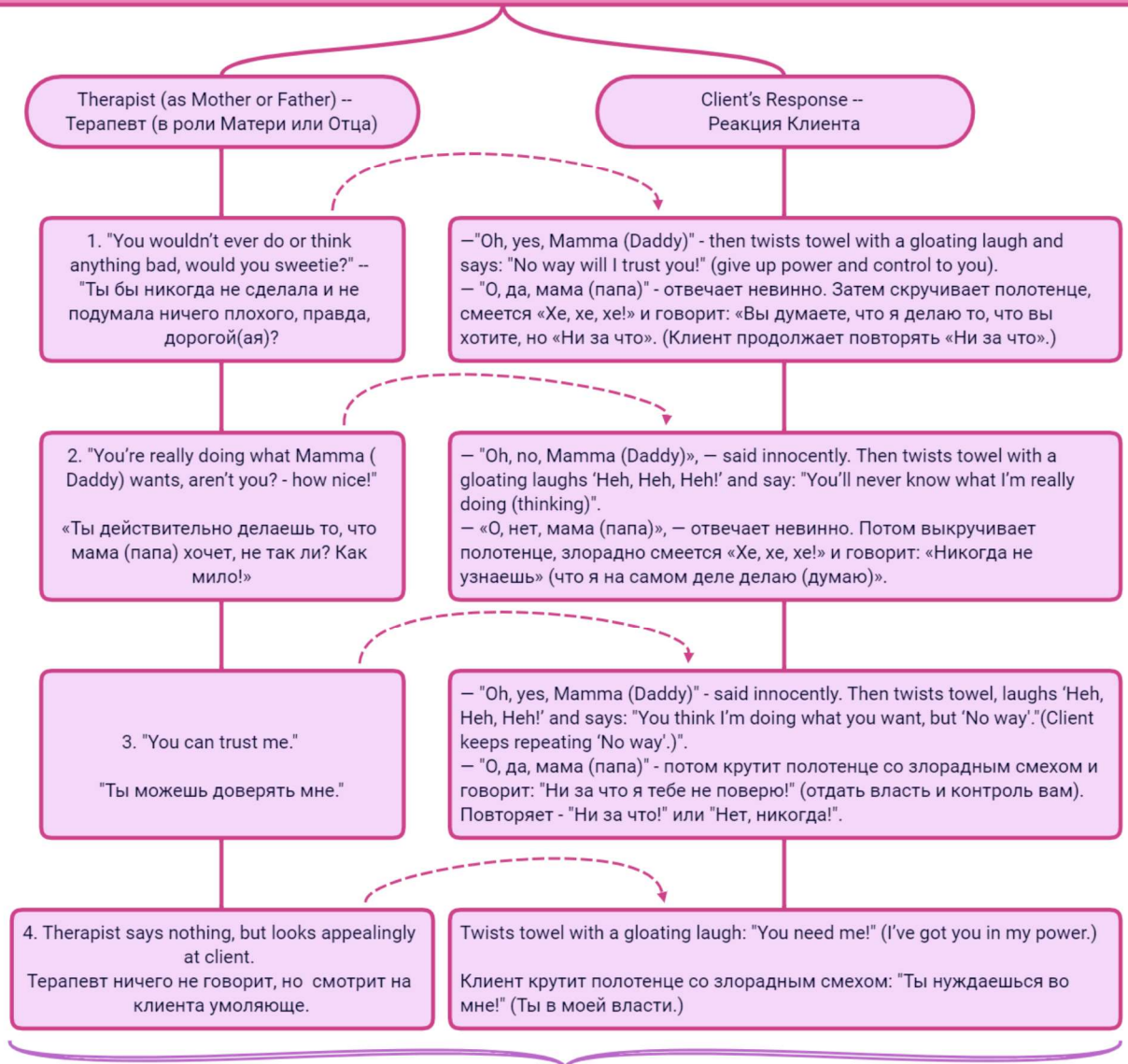
Далее, в №1-№4 соответственно выделены «роль», «саботаж», «недоверие» и «контроль над другими» (защитные аспекты дьявола, расположенные в порядке развития).

The scene:

Childhood home of Client. Therapist pretends to be Mother or Father. Below are some suggested verbal 'openers' by the therapist, and suggested responses by the client while they twist the towel and laugh. The idea is to elicit and energize the client's devil; if opener #1 doesn't do it, try #2, #3, or #4.

Место действия:

Дом, где прошло детство Клиента. Терапевт принимает роль Матери или Отца. Ниже приведены некоторые предлагаемые терапевтом словесные «вступления» и предполагаемые ответы клиента, пока он крутит полотенце и смеется. Идея состоит в том, чтобы выявить и активизировать дьявола клиента; если интервенция №1 не помогает, попробуйте №2, №3 или №4.



If none of the above work, consult with client as to what Mother and Father were like, and try to find an 'opener that will elicit the Devil.

Если ничего из вышеперечисленного не работает, проконсультируйтесь с клиентом о том, какими были Мать и Отец, и попытайтесь найти «ключ», который выявит Дьявола.

After completion, have client hang down ("elephant") and ground. There could be more warmth, strength in arms, vibrations in legs, more color and liveliness, deeper breathing, more contact in eyes, chest and throat more open, and a different sense of self.

После завершения попросите клиента наклониться (поза "слона") и заземлиться. Может быть больше тепла, силы в руках, вибрации в ногах, больше красок и живости, более глубокое дыхание, больше зрительного контакта, грудь и горло более открыты, и другое ощущение себя.